Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Judejczycy zapytali: Dlaczego wyruszyliście przeciw nam? Odpowiedzieli: Wyruszyliśmy, aby związać Samsona, zrobić mu tak, jak on zrobił nam! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Judejczycy zapytali: Dlaczego wyruszyliście przeciw nam? Wyruszyliśmy — odpowiedzieli — aby schwytać Samsona i zrobić mu tak, jak on nam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyźni Judy wówczas powiedzieli: Dlaczego wyruszyliście przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, aby związać Samsona i uczynić mu tak, jak *on* nam uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli mężowie Juda: Przeczżeście wyciągnęli przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, abyśmy związali Samsona, i uczynili mu, jako on nam uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do nich z pokolenia Juda: Czemuście przyciągnęli na nas? Oni odpowiedzieli: Abyśmy związali Samsona, przyszliśmy, i żebyśmy mu oddali, co nam wyrządził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli wtenczas do nich mieszkańcy Judy: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? Przyszliśmy pojmać Samsona - odpowiedzieli - aby mu odpłacić za to, co nam uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili więc mężowie judzcy: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? A oni odpowiedzieli: Wystąpiliśmy, aby pojmać i związać Samsona, i zrobić mu tak, jak on nam zrobił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy więc zapytali: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? Odpowiedzieli: Przyszliśmy pojmać Samsona i postąpić z nim tak, jak on postąpił z nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Judy pytali: „Czemu wystąpiliście przeciwko nam?”. Odpowiedziano im: „Przybyliśmy tutaj wziąć do niewoli Samsona, aby mu odpłacić za to, co on nam uczynił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekli Judejczycy: - Dlaczego przyciągnęliście przeciw nam? Odpowiedziano im: - Przyszliśmy tu, by ująć Samsona, aby odpłacić mu tym samym, co on nam wyrządził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішилася жінка і вибігла і сповістила свому чоловікові і сказала до нього: Ось зявився мені чоловік, що прийшов до мене того дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Judejczycy się pytali: Czemu nadciągnęliście przeciw nam? Odpowiedzieli: Nadciągnęliśmy, aby uwięzić Szymszona; by z nim postąpić tak, jak zrobił z nami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mężowie judzcy powiedzieli: ”Dlaczego wyruszy liście przeciwko nam?”, na co odrzekli: ”Wyruszyliśmy związać Samsona, żeby postąpić z nim tak, jak on postąpił z nami”. |